

La Scala del cielo

D'après Le Livre des Morts des Anciens Egyptiens

Italien

O tu, dea della testa di Serpente, guarda!
Io sono la fiamma che rischiara i milioni di anni
A venire!
Ecco la divisa scritta sul mio stendardo :
“L'avvenire fiorisce al mio incontro”.
Poichè io sono la dea della testa di Lince.

Indietro ! Vattene, démonne dalle fauci spalancate !
Io sono Khnoum, Signore di Pschenu.
Io apporto a Rê le parole degli dèi
Un messaggio al Signore di questi luoghi.

Arrestati Rerek indietreggia démonne
Della testa di serpente!
Guarda Ecco Shu e Kêb que ti sbarrano il cammino! Non muoverti rimane dove sei!
Poichè tu ti nutri di topi che Râ
Abomina e tu rodi le ossa del gatto imputridito !

Guarda Shu! Ecco Djedu! Guarda Djedu! Ecco Shu!
Uno e l'altro sono in possesso della corona di Hathor
Le loro cure sono consacrate ad Osiride
Ecco due demoni che si avvicinano
Si apprestano a divorarmi
Ma in avvertito dal demone Sek Sek
Io passo tra di loro
Questo essere io stesso ed Osiride egli implora.

Abbiate cura della sua tomba!
Il principe degli dèi dirige su di lui il suo occhio
E lo purifica, in conformità al giudizio
Gli attribuisce la sua parte di verità guistizia.

Français

ô toi à la tête de serpent, regarde !
Je suis la flamme qui brille pour les millions
D'années à venir
Voici la devise écrite sur mon étendard :
L'avenir s'épanouit à ma rencontre
Parce que je suis la déesse à la tête de Lynx.

Arrière ! Va-t-en, celui dont les lèvres broient !
Je suis Chnoum, le maître de Pechenou,
J'apporte à Rê les paroles des dieux
Un message au Seigneur de ces lieux.

Arrête-toi Rerek, recule démon
à la tête de serpent !
Vois : Chou et Geb entravent ton chemin
Ne bouge pas, reste où tu es
Parce que tu manges des rats que Rê déteste
Et que tu broies les os du chat, pourriture !

Regarde Chou, voilà Djedu, regarde Djedu, voilà Chou
L'un et l'autre possèdent la couronne d'Hathor
Ils sont consacrés à Osiris.
Voilà ces deux démons qui s'approchent
Et s'apprêtent à me dévorer
Mais averti par le démon Sek Sek,
Je m'échappe de leur emprise
Et Osiris les implore.

Ayez soin de sa tombe !
Le Prince des dieux dirige vers lui son œil
Et le purifie, conformément à la sentence
Qui lui attribue sa part de vérité et de justice.

Anglas

O you with the serpent's head, look!
I am the flame shining for the millions
Of years to come
Here is the motto emblazoned on my standard:
The future blossoms upon encountering me
For I am the lynx-headed goddess.

Get back! Be off with you, he of the grinding lips!
I am Chnum, master of Pechenu,
I bring to Ra the words of the gods,
A message to the Lord of this manor.

Halt, Rerek, get back,
serpent-headed demon!
See: Shu and Geb block your path
Do not move, stay where you are
Because you eat rats that Ra detests
And, louse, you grind the cat's bones!

Look at Shu, there is Djedu, look at Djedu, there is Shu
Both possess the crown of Hathor
They are dedicated to Osiris.
Here come these two friends, getting
Ready to devour me,
But warned by the demon Sek Sek,
I escape their grasp,
And Osiris begs them.

Take care of his grave!
The Prince of the gods turns his eye on him
And purifies him, in keeping with the sentence
That grants him his share of truth and justice.